ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 22 août 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande, signée à Bruxelles, le 3 mai 1968", a donné le 12 septembre 1968 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 22e augustus 1968 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Kongo betreffende de sociale zekerheid van de zeelieden ter koopvaardij, ondertekend te Brussel op 3 mei 1968", heeft de 12e september 1968 het volgend advies gegeven :

A la fin de l'alinéa 2 de l'article 7 du texte néerlandais de la Convention, le mot "woont" ne correspond pas au terme "réside" qui se trouve dans le texte français. Dans le même article 7, alinéa 1er, du texte néerlandais, c'est le terme "verblijft" qui est employé. C'est celui-ci qui, étant donné la disposition de l'article 1er, j, aurait dû être utilisé à l'alinéa 2 de l'article 7 du texte néerlandais.

Aan het slot van het tweede lid van artikel 7 van de Nederlandse tekst van de Overeenkomst stemt het woord "woont" niet overeen met de term "réside" in de overeenkomstige Franse versie. In hetzelfde artikel 7, eerste lid, is gewerkt met het woord "verblijft", dat, gelet op de bepaling van artikel 1, j, ook in het tweede lid van artikel 7 had moeten staan.

La chambre était composée de

Messieurs : G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat, président,

H. ADRIAENS, conseillers d'Etat,
P. VERMEULEN,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
M. VERSCHELDEN,

M. JACQUEMIJN, greffier adjoint,

De kamer was samengesteld uit

de Heren : staatsraad, voorzitter,

staatsraden,

bijzitters van de afdeling wetgeving,

adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. O. DE LEYE, substitut de l'auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. O. DE LEYE, substituut-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) M. JACQUEMIJN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G. VAN BUNNEN.